

INTRODUCCIÓN A LA ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE LA LENGUA EN CONTEXTOS DE MIGRACIÓN Y ACOGIDA A PERSONAS REFUGIADAS

Unidad 5 | Aspectos Teóricos

Contextos específicos de la enseñanza del español L2. Aprendizaje oral y alfabetización en una L2.

MATERIAL ELABORADO POR:

☉ Maite Hernández

ALGUNAS CONSIDERACIONES PREVIAS

- 🕒 El analfabetismo entre los inmigrantes es un fenómeno residual que supone solo el 2,8% de los extranjeros que hay en el país.
- 🕒 Relativa presencia entre los alumnos escolarizados en la ESO, en educación de personas adultas (CEPAS), en las ONG, centros Cívicos, sindicatos, centros de atención a inmigrantes...
- 🕒 Fenómeno muy focalizado en unas determinadas zonas (norte de África, África Subsahariana, etc.); fenómeno más rural que urbano y más femenino que masculino.

- 🕒 El primer objetivo para un adulto/joven extranjero es hablar y comprender la/las lengua/s del país receptor, es decir, el aprendizaje oral de la L2, independientemente de su grado de alfabetización y/o escolarización previa.
- 🕒 Aprender a comunicarse por escrito no es una necesidad vital ni intrínseca al ser humano (...) Requiere una motivación y unas actitudes positivas hacia el aprendizaje general y, específicamente, hacia el aprendizaje de este lenguaje escrito, que deben ser enseñadas y vividas en un contexto especial” (Maruny, et. al.)

- 🕒 La falta del conocimiento de la lectoescritura no implica siempre la necesidad de aprenderlo.
- 🕒 Los adultos/jóvenes inmigrantes no siempre estarán motivados para aprender a leer y a escribir en una L2.
- 🕒 Para muchos adultos/jóvenes inmigrantes la necesidad de alfabetización puede venir determinada por necesidades concretas, por ejemplo, la obtención del permiso de conducir, el sacarse el graduado en Secundaria, ayudar a sus hijos en las tareas escolares, el trabajo...

TIPOS DE ALUMNOS EN FUNCION DE SU NIVEL DE COMPETENCIA EN LAS DESTREZAS ESCRITAS

- ☉ Ilustrados o ágrafos.
- ☉ Analfabetos.
- ☉ Neolectores o semi-alfabetizados.
- ☉ Alfabetizados con otros sistemas de escritura (árabe, coreano, griego, ruso, tailandés)
- ☉ Alfabetizados en lenguas no alfabéticas (chino y japonés)
- ☉ Alumnos con alfabeto latino.

Características de los aprendices analfabetos...

Aprendices analfabetos	Aprendices alfabetizados
Aprenden observando y manipulando	Aprenden a partir de la escritura
Tendencia a lo oral	Tendencia a lo visual
Utilizan la repetición como estrategia de memorización	Utilizan la lectoescritura (confección de listas) como estrategia de memoria
Tienen un tiempo limitado para aprender a leer y escribir	Tardan muchos años en el aprendizaje de la lectoescritura
Tienen poca confianza en su capacidad de aprendizaje	Saben que pueden aprender
Tienen diferentes necesidades y objetivos	Tienen diferentes necesidades y objetivos
Aprenden mejor cuando el contenido es relevante para sus vidas	Aprenden mejor cuando el contenido es relevante para sus vidas
Interpretan que todos los contenidos tienen el mismo valor	Pueden distinguir entre contenidos importantes y secundarios

La enseñanza oral de una L2

¿SE PUEDE APRENDER UNA L2 SIN SABER LEER O ESCRIBIR?

- 🕒 La respuesta está en el hecho de que nosotros mismos sepamos leer y escribir y que nuestra formación se haya construido sobre ese conocimiento.
- 🕒 Nos cuesta entender que se pueda aprender una L2 siendo analfabeto.
- 🕒 El problema no está tanto en aprender una lengua, sino en cómo enseñarla.

Factores que inciden en la adquisición de una L2

- 🕒 La cantidad y calidad del input al que se está expuesto.
- 🕒 Las oportunidades de interacción con nativos.
- 🕒 La variedad de las situaciones de uso a las que se enfrentarán.
- 🕒 Las necesidades reales de comunicación.
- 🕒 La motivación funcional o integradora de cada individuo.

[M. Cambra, 1996]

¿Cómo enseñar una L2 sin el recurso de la lectoescritura?

- 🕒 **Partiendo del enfoque comunicativo.**
- 🕒 **Utilizando juegos, salidas, actividades de simulación y RolePlay...**
- 🕒 **Utilizando materiales** como la Guia per als Cercles de Conversa, Modelo de programación de cursos de lengua oral para inmigradas no alfabetizadas, Recursos para la Enseñanza Oral del Español a inmigrantes no alfabetizados **u otros recursos.**



GUIA PER ALS CERCLES DE **CONVERSA**



PLA LOCAL DE FORMACIÓ
D'ADULTS DE SALT
FEM UN SALT SOLIDARI

SUMARI

PRÒLEG INTRODUCCIÓ

TEMA 1. **ENS CONEIXEM**..... 13

1. Bon dia!
2. Quants anys tens?
3. On vius?
4. D'on ets?
5. La família.
6. La descripció de les persones.
7. Les activitats diàries
8. Com estàs?
9. Dades personals.

TEMA 2. **ON SOM?**..... 35

1. On és...?
2. Per anar a...?
3. L'ajuntament.
4. Els transports.
5. L'escola.
6. La casa.

7. Buscar pis.
8. Els veïns.
9. Els bancs.
10. Els aliments.
11. La compra d'aliments.
12. El bar.
13. La roba.

TEMA 3. **LA NOSTRA SALUT**..... 63

1. El meu cos.
2. Em fa mal.
3. Demanem hora.
4. El metge de capçalera.
5. La visita.
6. Els medicaments.
7. Les anàlisis.
8. L'especialista.
9. L'hospital.

10. La farmàcia.
11. L'alimentació.
12. La planificació familiar.

TEMA 4. **TREBALLEM** 89

1. De què treballes?
2. Les eines.
3. A quina hora plegues?
4. El permís de treball.
5. Busquem feina.
6. El contracte.
7. Explicacions a la feina.
8. La Seguretat Social.
9. La baixa laboral.
10. L'atur.

MATERIAL COMPLEMENTARI 111

[Guia per als cercles de Conversa](#)

GUIA PER ALS CERCLES DE CONVERSA — PIA LOCAL DE FORMACIÓ D'ADULTS DE SAIT — FEM UN SAIT SOLIDARI **CODI 1**



Guía per als cercles de Conversa

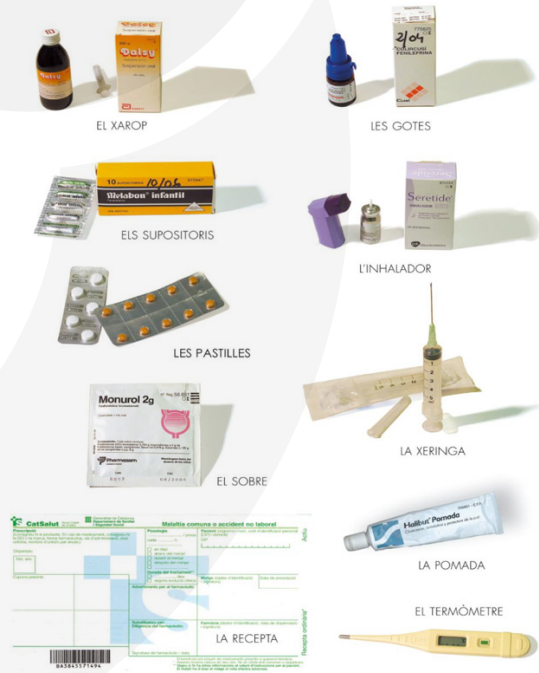
GUIA PER ALS CERCLES DE CONVERSA — PIA LOCAL DE FORMACIÓ D'ADULTS DE SAIT — FEM UN SAIT SOLIDARI **CODI 8.1**



GUIA PER ALS CERCLES DE CONVERSA

PLA LOCAL DE FORMACIÓ D'ADULTS DE SAIT — FEM UN SAIT SOLIDARI

COPI 22



Material adaptat per l'Escola d'Adults de Can Marçó i l'Escola d'Adults Els Tarongers de Mataró
Fotografia: <https://www.fotostock.com>



EL MERCAT MUNICIPAL



EL MERCAT MUNICIPAL



LES PARADES



EL SUPERMERCAT

GUIA PER ALS CERCLES DE CONVERSA

PLA LOCAL DE FORMACIÓ D'ADULTS DE SAIT — FEM UN SAIT SOLIDARI

COPI 15.1

Guia per als cercles de Conversa

MATERIALES CURRICULARES
ADAPTADOS A LA COMUNIDAD DE MADRID



**RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA
ORAL DEL ESPAÑOL A INMIGRANTES
NO ALFABETIZADOS**

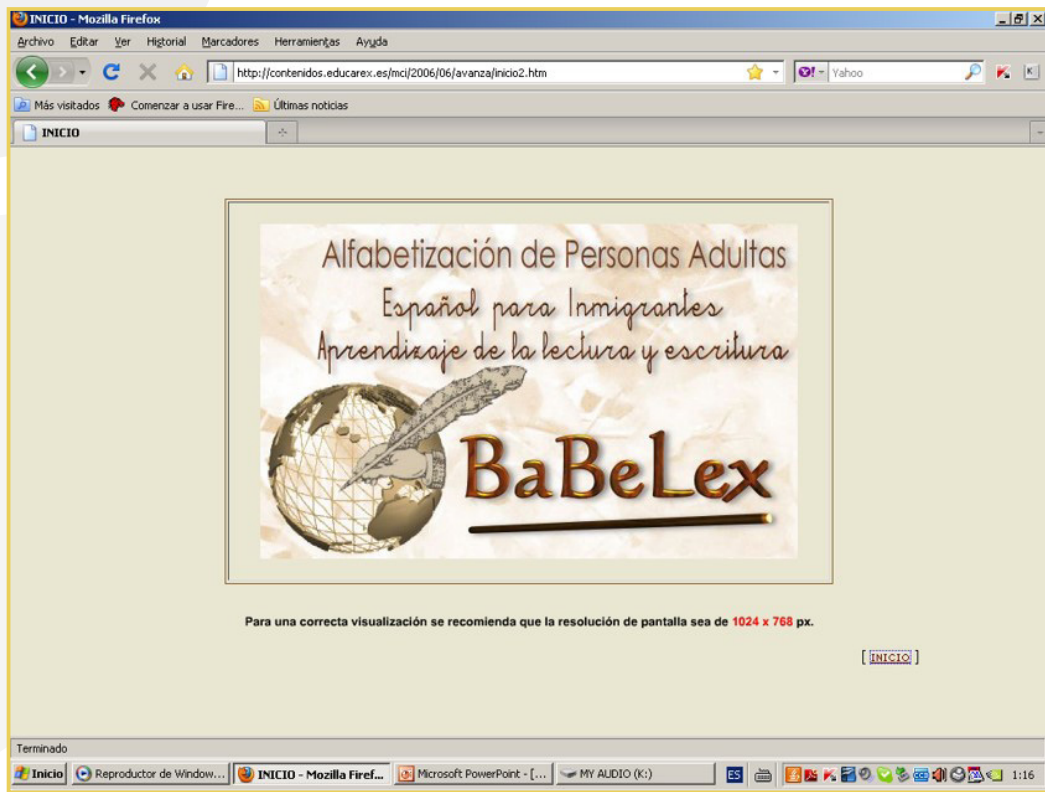
PRIMER Y SEGUNDO CICLO DE ESO



Comunidad de Madrid
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
Dirección General de Ordenación Académica



202



BaBeLex - Mozilla Firefox

http://contenidos.educarex.es/mc/2006/06/avanza/principal.htm

Unidades Didácticas

1

2

Nos presentamos

Nuestro hogar

- 1 -

- 2 -

BaBeLex Lectura - Escritura

Terminado

Inicio Reproductor de ... INICIO - Mozilla F... Microsoft PowerP... MY AUDIO (K:) BaBeLex - Mozil... 1:19

Alfabetización en la L2

*¿Qué entendemos por analfabetismo?
¿Es sólo el desconocimiento de la lectura, la escritura y el cálculo, o es algo más? ¿Qué se pretende con la alfabetización?*

DISTINTOS VALORES DEL CONCEPTO DE ALFABETIZACIÓN A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS

- 🕒 En el siglo XIX una persona estaba alfabetizada cuando era capaz de escribir su nombre.
- 🕒 En el siglo XX, década de los 50, una persona estaba alfabetizada cuando era capaz de leer con discernimiento y escribir una frase breve y sencilla sobre su vida cotidiana.

- 🕒 Para Venesky, Kaestle y Sum (1987) la alfabetización es un continuo de destrezas que se adquieren tanto en la escolarización formal como fuera de ella y que se relacionan directamente con la capacidad (de los individuos) para actuar en la sociedad.
- 🕒 Para Freire (1985) la alfabetización *“desarrolla la conciencia de los estudiantes respecto a sus propios derechos, junto con una presencia crítica en el mundo real”*.

- 🕒 Wells et al. indican que:

“No hay una dicotomía simple entre (individuos) alfabetizados y no alfabetizados, sino más bien variedades y grados de alfabetización según la gama de usos en los que las destrezas y la alfabetización entran en juego”

ANALFABETISMO

- 🕒 Concepto dinámico, relativo y con múltiples connotaciones ideológicas, sociológicas, filosóficas e históricas.
- 🕒 Define una situación en un momento determinado y sujeta a cambios.
- 🕒 Se puede establecer con relación a conocimientos, formas y medios de expresión. Hablamos de analfabetismo informático, mecánico, escritor...

- 🕒 Es mucho más que el desconocimiento absoluto de los códigos de lectura y escritura.
- 🕒 Tiene que ver con la eficacia en la comprensión de mensajes escritos. Así hablamos de analfabetismo total, funcional, de desalfabetización...
- 🕒 Aporta cierta valoración negativa. El analfabetismo ha sido considerado como “causa y consecuencia del subdesarrollo”
- 🕒 Analfabeto ha sido sinónimo de inculto, incívico o incivilizado.

POSTURAS

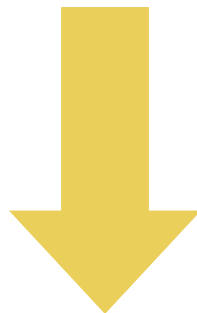
- 🕒 Enseñanza y alfabetización a la vez.
- 🕒 Enseñanza oral y alfabetización, opcional, en un estadio posterior.
- 🕒 Enseñanza oral exclusivamente.

Hasta la fecha el tratamiento que se le ha venido dando al problema ha sido...

- 🕒 La transposición de métodos utilizados con analfabetos nativos al trabajo con estudiantes no nativos. Así nos encontramos con materiales que siguen los métodos sintéticos (silábico, fonético) o los analíticos (método natural, la palabra generadora...)

MÉTODOS SINTÉTICOS

UNIDADES MENORES
(Elementos simples: letras/sonidos)



UNIDADES MAYORES
(Elementos complejos: palabras/frases)

MÉTODO SINTÉTICO PURO

- Estudio analítico, primero, de las vocales y después de las consonantes.

A, e,... efe, ele, eme, pe, erre,...

- Estudio ordenado de las sílabas a partir de la unión de dos o más letras: primero las directas, después las inversas y, por último, las mixtas:

Ba, be, bi, ..., an, en, in, on, ..., tra, tre, tri...

- Estudio de palabras uniendo las distintas sílabas trabajadas mediante una lectura en la que se insiste en el silabeo:

Ma-má, o-so, a-ve, a-la, a-sa...

- 🕒 Lectura oral de pequeñas frases surgidas de la reconstrucción sintética de las palabras conocidas:

<i>Mi</i>	<i>ma-má</i>	<i>me</i>	<i>mi-ma</i>
<i>La</i>	<i>ma-ma</i>		<i>a-ve</i>

- 🕒 Lectura de textos sencillos.

MÉTODO SINTÉTICO MITIGADO

- 🕒 **SILÁBICO**: Se inicia con el estudio de la sílaba y sus posibles combinaciones hasta formar palabras, terminando con la reconstrucción sintética de éstas en frases. Un recurso utilizado es la baraja fotosilábica.
- 🕒 **FONÉTICO**: Comienza la enseñanza de la lectura por el estudio de los fonemas. Se presentan las letras asociándolas a los sonidos correspondientes y, una vez automatizada esta relación, se estudian las sílabas, palabras y frases en distinto orden.

- Para facilitar la relación grafema-fonema se utilizaron expresiones gestuales y cinéticas asociadas a los distintos sonidos, que son desechadas una vez que el aprendiz consigue pronunciarlos correctamente:

Rosa

r

El ruido del coche: rrr

o

El grito del cochero: ooo

s

El silbido del cohete: ssss

a

Grito de miedo: aaaa



no no **n**

ni nu ne na

on in un en an

n N  1

ene nene uno

El nene aún no lee.
Yo ya leo nene, ene y uno.

23 ventitres

Portal (2002)

"ALFABETIZACIÓN DE INMIGRANTES ADULTOS"

11 M



M m m

M M M M M M M M

M A MA
 E ME
 I MI
 O MO
 U MU

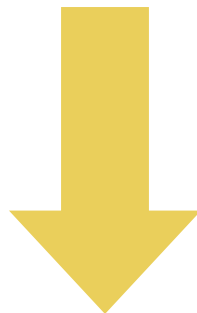
MA, ME, MI, MO, MU
 ma, me, mi, mo, mu.

MA, ME, MI, MO, MU, MÍO

Giraldez, M^a Asunción

MÉTODOS ANALÍTICOS

UNIDADES MAYORES
(Elementos complejos: frases/palabras)



UNIDADES MENORES
(Elementos simples: letras/sonidos)

MÉTODO ANALÍTICO PURO O NATURAL

- ☉ Parte del estudio de la frase, su descomposición en palabras, para analizar en éstas los elementos simples y poderlas reconstruir mediante síntesis. Para justificar este procedimiento se recurre a principios de tipo psicológico como son el del interés, el de la globalización y el de la percepción visual.



1



pasa pasa
pasa Mamasa

M. Hidalgo
Go*ra*Si+S

14

Contrastes (1999)



1



pasa
Mamasa
pasa Mamasa

M. Hidalgo
Go*ra*Si+S

15

Contrastes (1999)

MÉTODO ANALÍTICO MITIGADO O DE LAS PALABRAS GENERADORAS (Freire)

- 🕒 La lectura se iniciará con los elementos significativos más simples, como son las palabras. En cada sesión se procede al estudio sintético y analítico de las mismas (sílabas y letras), y a la reconstrucción final de la propia palabra, o a la creación de frases a partir de las palabras conocidas.

¡hola!



ha he hi ho hu

la le li lo lu

lee hola ola ala Lola huela

Hoy leo la ele. Ahí hay hilo.

le - el el hilo el ala la ola la ele

EL HILO EL ALA LA OLA

Educación social de inmigrantes (2002)



LEE Y ESCRIBE

la le li lo lu _____

la la la la la _____

o o o o o _____

ola ola ola ola _____

ala hilo ala hilo ola _____

 RELACIONAR PALABRAS-DIBUJOS

ala

hilo

ola



Educación social de inmigrantes (2002)

SIN EMBARGO...

- 🕒 En la mayoría de estos materiales se observa que no ha habido una reflexión previa acerca de *¿para qué usa la lecto-escritura un adulto no instruido? ¿Qué tipo de textos va a tener que leer y escribir un analfabeto en la L2?*

LECTURA EN MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS DE IMPRENTA PORQUE...

- ☉ Son unidades discretas que se diferencian fácilmente.
- ☉ Son sencillas de reproducir.
- ☉ Se pueden identificar en anuncios, tiendas, periódicos...

Estas propuestas metodológicas no resuelven el problema de la alfabetización en una L2

- 🕒 Porque éste reside en el acceso a los significados.
- 🕒 Leer y escribir consisten en convertir signos en significados y viceversa. Sólo podemos codificar y decodificar significados que poseemos previamente, es decir, que están ya en nuestro diccionario mental.
- 🕒 Esta tarea es difícil para un no nativo ya que cuenta con un número limitado de palabras y significados que poder activar y relacionar.
- 🕒 Esto significa que, a la par que se le enseña a leer en la L2, hay que ayudar al estudiante extranjero a construir ese lexicón mental.

LA RESPUESTA: EL CONSTRUCTIVISMO

“El conocimiento no se descubre, se construye.”

CONSTRUCTIVISMO (Ferreiro y Teberosky)

- ☉ Intenta englobar los avances de distintos campos: psicología cognitiva, la lingüística, la pedagogía...
- ☉ Más valor a los procesos de aprendizaje que a los resultados obtenidos.
- ☉ Se parte de los conocimientos previos que posee el aprendiz.
- ☉ Se reconoce la importancia que tiene la función comunicativa en toda la actividad.
- ☉ Utilización y producción de textos diversos, la discusión como instrumento de interacción, el replanteamiento del concepto de error y el papel del profesor como facilitador de situaciones y orientador.

- 🕒 Soportes teóricos: aprendiz no es un sujeto pasivo (compara, categoriza, formula hipótesis, reorganiza...); el aprendizaje significativo y el aprendizaje en colaboración entre iguales.
- 🕒 Textos variados (logotipos, anuncios publicitarios, programación de televisión, cómics...), ocupando especial importancia la escritura del propio nombre y el reconocimiento del de los demás...). Posteriormente se pueden trabajar otros según familias de palabras (de comidas, bebidas, ropa...)
- 🕒 De lo que se trata es que el aprendizaje de la lectoescritura se produzca tras un proceso de contacto directo con textos reales y cercanos en un ambiente de diálogo y cooperación...

Nuestra propuesta de alfabetización debería...

- 🕒 Lectura/escritura de palabras y textos significativos, presentes en su vida cotidiana y vinculados a sus intereses (datos personales, notas, avisos, ...)
- 🕒 La escritura se iniciará con los datos personales.
- 🕒 Reconocer el alfabeto, tanto en mayúsculas como en minúsculas y en diferente caligrafía.
- 🕒 Uso de mayúsculas para escribir.
- 🕒 Lectura en letra de imprenta de mayúsculas y minúsculas.
- 🕒 Reconocer, reproducir y deletrear su nombre y apellido (manteniendo la transcripción que aparece en su pasaporte) y otros datos personales (dirección, nacionalidad, fecha de nacimiento,...)
- 🕒 La sílaba como elemento central.
- 🕒 Materiales diversos: logotipos, anuncios, documentos oficiales, contratos, cartas, notas de la escuela, carteles, avisos, horarios, folletos informativos,...
- 🕒 Trabajo COOPERATIVO (en grupos, parejas, ...)
- 🕒 Creación del diccionario mental.
- 🕒 Utilización de letras de cartón, ordenador...

Para saber más...

- ORTÍ, R. () Programación de cursos para la alfabetización de adultos: Reflexión a partir de una propuesta concreta. En *Encuentro "La enseñanza del español a inmigrantes"*. Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes.
<http://www.cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/encuentro/alfabetizacion/orti.htm>
- SIMICH-DUDGEON, C. (2005) "Alfabetización en inglés: enfoques y estrategias que han dado resultado en adultos y niños con competencia limitada en lengua inglesa". Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes.
http://www.cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/inmigracion/simich.htm
- VILLALBA, F y HERNÁNDEZ, M^a T. (2000): "¿Se puede aprender una segunda lengua sin saber leer? Alfabetización y aprendizaje de una L2". *Carabela*, 48, pp.85-110.
http://www.cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/inmigracion/villalba.htm